

# 영어과학기술문장번역에 쓰이는 몇가지 보어전환법

## 부 양 명

위대한 수령 김일성동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《현대과학기술을 배우기 위하여서는 외국어를 알아야 합니다. 외국어를 알아야 다른 나라의 과학기술서적들을 마음대로 읽고 우리에게 필요한 선진과학기술을 배울수 있습니다.》(《김일성전집》 제68권 92페이지)

현시기 외국어교육에서 중요한것은 학생들에게 다른 나라의 과학기술서적을 자유자재로 읽고 번역할수 있는 능력을 키워 주어 우리에게 필요한 선진과학기술을 배울수 있게 준비시키는것이다.

학생들의 영어과학기술문장번역문을 보면 문법적으로는 크게 오류가 없더라도 원문의 문장구조를 그대로 따라가며 어휘문법적등가물을 맞추다나니 번역문에 번역투가 많이 나는 현상을 찾아보게 된다. 번역에서 이러한 번역투를 없애기 위해 가장 많이 리용되는 번역수법중의 하나는 전환법이다.

전환법은 특히 과학기술문체글번역에서 가장 많이 쓰는 수법의 하나로서 목표언어의 문법구조를 출발언어의 문법구조와 다른 유형의 구조로 바꾸어 출발언어와 같은 의미효과를 나타내도록 하는 수법이다.

전환법에는 영어와 조선어의 어순을 바꾸어놓는 수법, 문장의 성분을 전환하는 수법, 품사를 전환하는 수법, 단어를 구로 옮기는 수법 등이 있는데 특히 영어과학기술도서번역에서는 문장성분전환법이 대부분의 비중을 차지한다.

무엇보다먼저 보어-주어전환법에 대하여 보기로 하자.

첫째로, 영어문장에서 비활동체명사 혹은 추상명사가 주어로 쓰이고 소유, 포함의 관계를 나타내는 타동사가 술어로 쓰이는

경우 보어를 조선어의 주어로 전환하여 번역할수 있다.

우선 이 경우 영어문장의 주어를 조선어의 상황어로 전환하여 번역할수 있다.

예: The more highly acidic hemoglobin has less tendency to combine with carbon dioxide to form carbamino hemoglobin.

이 문장을 《보다 높은 산성헤모글로빈은 이산화탄소와 결합하여 카르바미노헤모글로빈을 형성하는 더 적은 경향을 가진다.》로 번역하면 문법적으로는 정확하지만 우리 말 어법에 잘 맞지 않는 번역투의 문장이 된다. 따라서 이 문장에서 영어문장의 주어를 조선어의 상황어로 전환하고 보어는 주어로 전환하면 《산성헤모글로빈이 보다 많아지면 이산화탄소와 결합하여 카르바미노헤모글로빈을 형성하는 능력이 떨어진다.》로 번역할수 있다.

예: Human urine usually contains 0.15% of uric acid, the daily amount does not exceed 0.5 to 1.0g.

우의 문장을 《사람의 오줌은 보통 0.15%의 요산을 포함하고있으며 하루량은 0.5~1.0g을 초과하지 않는다.》라고 번역하면 우리 말 어감에 잘 맞지 않는 번역투의 문장이 된다.

따라서 이 문장은 《사람의 오줌에는 보통 요산이 0.15% 들어있으며 하루량은 0.5~1.0g을 초과하지 않는다.》라고 번역하는것이 더 좋다.

또한 이 경우 영어문장의 주어를 조선어의 규정어로 전환하여 번역할수 있다.

예: Saliva itself has a double function.

이 문장은 영어문장구조 그대로 《타액 그자체는 2중기능을 가지고있다.》로 번역

하는것보다 영어문장의 주어를 보어를 수식하는 규정어로 하고 그 보어를 주어로 전환하여 《타액 그자체의 기능은 두가지이다.》로 번역하여주는것이 더 자연스럽다.

례: The lung has the apex extending upward 3~4cm above the level of the first rib.

마찬가지로 위의 문장도 《폐장은 제1늑골의 높이에서 3~4cm 위로 퍼져있는 첨을 가진다.》로 번역하기보다는 《폐장의 첨(폐첨)은 제1늑골의 높이에서 3~4cm 위로 퍼져있다.》로 번역하는것이 더 자연스럽다.

둘째로, 대상의 량적척도, 측정 등을 나타내는 보어를 우리 말의 《2중주어》로 번역할수 있다. 우리 말은 영어와 달리 특수하게 《2중주어》현상이 있다. 이것은 우리 인민의 언어관습과 관련되는것으로서 어떠한 대상과 관련하여 그 부분 또는 속성을 설명하는 경우 우리 말에서는 그것들을 모두 주어로 표현하게 된다.

례: This has a big diameter.

이 문장을 《이것은 큰 직경을 가지고있다.》라고 번역하면 문법적으로는 맞지만 우리 말 어감에는 잘 맞지 않는 직역이다. 따라서 이 문장은 《이것은 직경이 크다.》라고 번역하는것이 더 좋다.

셋째로, 복합보어문장에서 보어를 주어로 전환하여 번역할수 있다. 문장의 주어가 추상명사, 비활동체명사로 된 복합보어문장에서 주어를 상황어로 전환하고 복합보어에서 의미상주어인 보어를 문장의 주어로 전환하여 번역할수 있다.

례: The pacemaker activity causes the SA node to depolarize spontaneously at regular intervals 70 to 80 times a minute.

위의 문장을 《폐스메카활동은 동방결절을 분당 70~80회의 규칙적인 간격으로 자발적으로 탈분극되도록 한다.》로 번역하면

우리 말 어법에 잘 맞지 않는다. 따라서 이 문장은 주어를 상황어로, 보어를 주어로 하여 《폐스메카활동으로 하여 동방결절은 분당 70~80회의 규칙적인 간격으로 자발적으로 탈분극된다.》로 번역하는것이 더 정확하다.

례: The capillary walls also allow tissue fluid to enter the blood stream and mix with the blood.

이 문장도 《모세혈관벽들은 또한 조직액이 피흐름으로 들어가 피와 섞이는것을 허락한다.》로 번역하는것보다 우와 같은 원칙을 적용하여 《모세혈관벽들을 통하여 조직액은 피흐름으로 들어가 피와 섞이게 된다.》로 번역하는것이 우리 말 어법에 맞는다.

넷째로, 영어와 우리 말의 언어관습과 표현방식에서의 차이로 하여 문장의 주어가 추상명사, 비활동체명사인 경우 보어를 주어로 전환하여 번역할수 있다.

이때 문장의 주어를 상황어로 전환하여 번역할수 있다.

례: Infections of immunocompromised hosts can result in pneumonia, myocarditis, encephalitis, and rarely, hepatitis.

위의 문장은 영어문장구조 그대로 《면역장애숙주의 감염은 폐염, 심근염, 뇌염 그리고 드물게는 간염을 초래할수 있다.》로 번역하기보다는 주어를 상황어로, 보어를 주어로 전환하여 《면역장애숙주가 감염되면 폐염, 심근염, 뇌염 그리고 드물게는 간염이 생길수 있다.》로 번역하는것이 더 좋다.

례: Even mild COPD increases the risk of serious respiratory complications from anesthesia and surgery.

마찬가지로 이 문장도 《지어 경한 만성 폐색성폐질환은 마취와 외과수술로부터 중

중증호흡기성합병증위험을 증가시킨다.》로 번역하기보다는 《지어 경한 만성폐색성폐질병때에도 마취와 외과적수술로 인하여 중증호흡기성합병증발생위험이 커진다.》로 번역하는것이 우리 말 어법에 더 적중하다.

례: BUN and creatine at that time were 27mg/dL and 1.1mg/dL respectively and urin showed 4<sup>+</sup> proteinuria.

우의 문장을 《그때 피속뇨소질소와 크레아틴은 각각 27mg/dL, 1.1mg/dL였고 오줌은 4<sup>+</sup>단백뇨를 보여주었다.》로 번역하면 우리 말 어감에 적중하지 못한 서툰 번역문이 되게 된다.

이 경우에는 영어문장의 주어를 보어에 대한 규정어로 전환하고 그 보어를 조선어의 주어로 전환하여 《그때 피속뇨소질소와 크레아틴은 각각 27mg/dL, 1.1mg/dL였고 오줌의 단백뇨는 4<sup>+</sup>였다.》로 번역할 수 있다.

례: Chronic bronchitis and emphysema share similar symptoms and frequently coexist.

이 문장 역시 《만성기관지염과 폐기종은 유사한 증상을 가지며 자주 공존한다.》로 번역하기보다는 우와 같은 원칙을 적용하여 《만성기관지염과 폐기종의 증상은 유사하며 이 두 질병은 자주 함께 생긴다.》로 번역하는것이 더 좋다.

다음으로 보어-술어전환법에 대하여 보기로 하자.

첫째로, 영어에서는 술어로 쓰인 동사와 보어로 쓰인 명사가 거의 공고한 단어결합형식으로 많이 쓰이는데 이때 의미중심은 보어에 있으므로 보어가 술어로 전환되어 번역될수 있다.

례: run a course 경과를 겪다 (X)  
경과하다 (O)

make a use of ...

~의 리용을 만들다 (X)

~을 리용하다 (O)

produce change

변화를 산생시키다 (X)

변화시키다 (O)

The absence of most vitamins from diet causes death after a certain time and a deficiency gives rise to various diseases.

우의 문장을 영어문장구조 그대로 《식사에 대부분의 비타민이 없는것은 일정한 기간후에 죽음을 일으키며 결핍은 여러가지 질병에 발생을 준다.》로 번역하기보다는 《대부분의 비타민이 없는 음식물을 섭취하면 일정한 시일이 지나 죽게 되며 비타민이 모자라면 여러가지 질병을 일으킨다.》로 번역하는것이 더 좋다.

례: The cells of endocrine glands liberate substances into the blood and the substances produce changes in definite metabolic processes.

(직역) 내분비선세포는 물질들을 피로 유리시키며 그 물질들은 일정한 대사과정에 변화를 일으킨다.

(의역) 내분비선세포는 물질들을 피로 유리시키며 그 물질들은 일정한 대사과정에 변화된다.

둘째로, 두 언어의 언어관습과 표현방식에서의 차이로 하여 일부 경우 영어문장의 보어를 조선어의 술어로 전환하여 번역할수 있다.

례: In some cases, the occurrence of Y. enterocolitica liver abscesses may lead to the detection of underlying hemochromatosis.

이 문장을 《일부 환자들에게서 소대장에르세니아성간농양의 발생은 근본적인 혈액소침착종의 적발을 가져올수 있다.》로 번역하면 영어문장구조를 그대로 따라가며

---

번역한 직역으로서 우리 말 어법에 잘 맞지 않는다. 따라서 이 문장은 《일부 환자들에게서는 소대장에르세니아성간농양이 있으면 무엇보다먼저 혈색소침착증을 발견할수 있다.》로 번역할수 있다.

례: Patients who are identified and quit smoking in the presymptomatic stage experience only modest improvement in lung function.

(직역) 전구증상단계때 확증되어 담

배를 끊는 환자들은 폐기흉에서 다만 적당한 개선만을 겪는다.

(의역) 전구증상단계때 확증되어 담배를 끊는 환자들에게서는 폐기흉이 다만 적당히 개선되게 된다.

이와 같이 영어문장의 보어는 조선어의 여러가지 문장성분으로 전환되어 번역될수 있기때문에 이에 대한 보다 과학적인 지식을 가지고 그것을 번역실천에 적극 구현한다면 번역의 질을 훨씬 더 높일수 있을것이다.